

FIDIC 条款的文体特征^{*}

余清萍

(三峡大学 外国语学院,湖北 宜昌 443002)

[摘要] FIDIC 即“Conditions of Contract For Works of Civil Engineering Construction”(国际土木工程施工合同条款),是编制招标文件、投标以及合同管理的必不可少的部分,是土木工程的“Bible”(圣经)。本文较全面深入地分析总结了 FIDIC 条款在词法、句法及篇章结构三个方面的文体特征,以期对这类合同的理解、商定以及教学等有所帮助。

[关键词] FIDIC 条款;文体特征;理解

[中图分类号]DF-4

[文献标识码]A

[文章编号]1005-2909(2006)01-0080-06

FIDIC 即“Conditions of Contract For Works of Civil Engineering Construction”(国际土木工程施工合同条款)是编制招标文件、投标以及合同管理的必不可少的部分,是土木工程的“Bible”(圣经)。FIDIC 条款主要分为两部分,第一部分为 General Conditions(通用条件),第二部分为 Conditions of Particular Application(特殊条件)也称专用条件。我国自改革开放以来,在涉外施工、大型水电工程和高等级公路工程都普遍按国际惯例引用 FIDIC 合同条件实行严格的合同管理。因此理解和运用好 FIDIC 条款对于业主、承包商和工程师以及有关高等院校人员有效地解决在国际国内工程咨询和工程承包活动中的合同管理问题,更好地开拓国内外工程咨询和工程承包市场,促进我国工程咨询业与国际惯例接轨,推动工程咨询事业的发展都非常重要,同时对教学也有极大的帮助。本文以机械工业出版社 1999 年出版的 FIDIC 文献译丛为标准^[1-4],从词汇、句法和篇章结构等方面来具体分析 FIDIC 的文体特征,以加强对该合同条款的认识。

一、词汇特点

FIDIC 语言属正式程度极高的法律语言的范畴,它的正式性首先体现在其词汇的使用上。

(一)词语正式

专业性词汇和用语的大量使用使 FIDIC 这种法律性文件显得庄重、严肃,表现出法律的威严。

例 1. Any dispute or claim arising out of or in connection with this Dispute Adjudication Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the international Chamber of Commerce by one arbitrator appointed in accordance with these Rules of Arbitration. (争端裁决协议书一般条件第 8 条)

译:因本争端裁决协议书或与之有关的、或因其违反、或其种植或失效而引起的任何争端或索赔,应根据国际商务仲裁规则,由一位按这些仲裁规则任命的仲裁员最终解决。

句中的 breach(违反)和 termination(终止)属于很强的正式词语,在非正式词语中前者常用 breaking, neglect, 后者常用 cancel, end。

例 2. Notwithstanding any other provision of this clause, if any event or circumstance outside the control of the parties (including, but not limited to, Force Majeure) arises which makes it possible or unlawful for either or both parties to fulfill its or their contractual obligations or which, under the law governing the Contract, en-

* [收稿日期]2006-01-04

[作者简介]余清萍(1973-),女,湖北荆门人,三峡大学副教授,从事跨文化交际和翻译研究。

titles the Parties to be released from further performance of the Contract, then upon notice by either Party to the other party of such event or circumstance. (条款 19.7)

译:不管本条的任何其他规定,如果发生双方无法控制的任何事件或情况(包括,但不限于不可抗力),使任一方或双方履行他或他们的合同义务成不可能或非法,或根据管理合同适用的法律,双方有权解除进一步的履行合同,则根据任一方方向另一方发出此类事件或情况的通知。

句中的 Notwithstanding (不管)也属于很强的正式词语,非正式词语则用 regardless of。Force Majeure (不可抗力)则是典型的法律术语。

此外,在合同中常用的书面的、正式的词语有:表达放弃条款规定时的“放弃”用 waive 而不用 abandon, give up。“决定”用 decision, determination, 在仲裁条款中,仲裁机构的“决定”用 award。在管辖法律条款中,按某法进行解释中的“解释”用作 interpret, construe, 一般不用 explain。在风险与职责条款中保障用 indemnities 而不用 guarantee, protection。

词语正式还表现在一些常见词在 FIDIC 条款中变成了专业术语。这些词在合同中都有单一、明确的含义,不能理解为普通、常用的意思。如 prejudice 在日常英语中多解释为“偏见”、“歧视”,但在法律文体中,一般解释为“损害”。without prejudice to 整个为一习惯用语,意为“在不损害……(的前提下)”。collection 为“托收”而非“收集”;confirm 为“保兑”而非“确认”;acceptance 为“承兑”而非“接受”;tolerance 为“公差”而非“承受”;more or less 为“溢短装”而非“大约”等。而且这些词汇在全部的合同中的意思唯一,不存在一个词汇有两个或以上的意思,避免因理解不同而引起纠纷。

FIDIC 条款中经常使用的状态助动词是 shall, may, will, should。最常用的助动词是 shall。这是 shall 具有在条约、规章、法令等文件中表示义务或规定的用法所决定的,是法律用语,表示“下述情况属法律范畴”。may, will, should 虽也常在英文合同中出现,但使用频率大大低于 shall。同样,基本助动词 be 和 do 在英文合同中使用的次数也比 shall 要少得多。不常用的助动词是 would, might, could, ought to, had better, have to, have got to, used to 等。这些

助动词,有的与虚拟语气有联系,有的属于口语文体,有的结构不简洁,因此很少在合同中使用。

FIDIC 条款中不存在省略词,如 etc, eg., For instance 等,而且一般也不用表示“大概”、“大约”意思的词,如 about, approximate, near 等,以防止出现歧义。

大量以 here, there, where 开头的古体词的使用,使文本更加正规。这类旧体词在现代英语中,无论是口语还是书面语已很少使用,但在经济合同中频繁出现,在 FIDIC 条款中更是如此。这类词的广泛使用一则使句子简练严密,二则使句子庄严肃穆,具有法律文体的风格。以 here 为词根的旧体词有 hereafter, hereunder(自此以后,此后下文中),herein, hereof(在……中),hereby(据此), hereto(与此有关)。there 这类词的构成和用法同以 here 为词根的旧体词完全相同。在含义上,由于 there 的基本意思是“那里”、“那个方面”,因此 there 为词根的旧体词在汉译时一般都有“那……”,“该……”,“其……”之意。以 where 开头的词语较少,主要有两个 whereas(鉴于)和 whereof(关于那个)。

(二)词汇定义严密,无懈可击

由于当事双方所在国家不同,语言和法律不同,各自对同一词的解释和使用也不完全一样。为了避免双方在执行合同过程中发生分歧,推卸责任,造成纠纷和矛盾,必须把合同条款中使用的一些关键性的重要词汇给予特殊定义,并加以解释,因此在通用条件的开始,即一般规定中,就详细而明确地规定:

In the Conditions of Contract (“these conditions”), which include Particular Conditions and these General Conditions, the following words and expressions shall have the meanings stated. Words indicating persons or parties include corporations and other legal entities, except where the context requires otherwise.

译:在合同条件(“本条件”),包括专用条件和本通用条件中,以下词语和措辞应具有以下所述的含义。除上下文另有要求外,人员和当事各方等词语包括公司和其他合法实体。

现举例如下:

例 1. “Base Date” means the date 28 days prior to the latest date for submission of the Tender. (1.1.3.1

款)

译:“基准日期”系指递交投标书的截止日期前 28 天的日期。

例 2. “day” means a calendar day and “year” means 365 days. (1.1.3.9 款)

译:“日(天)”表示一个日历日,“年”系指 365 天。

定义后的某些单词或词组的含义与普通单词或词组的含义有所差别,一般而言更加具体,不会出现含糊不清的现象。

例 3. “Engineer” means the person appointed by the Employer to act as the Engineer for the purpose of the Contract and mane in the Appendix to Tender, or other person appointed from time to time by the Employer and notified to the Contractor under Sub - clause 3.4 (Replacement of the Engineer) (1.1.2.4 款)

译:工程师系指由雇主任命并在投标书附录中指名,为实施合同担任工程师的人员,或有时根据第 3.4 款[工程师的替换]的规定,由雇主任命并通知承包商的其他人员。

例 4. “Contractor’s Equipment” means all apparatus, machinery, vehicles and other required for the execution and completion of the Works and the remedying of any defects. However, Contractor’s Equipment excludes Temporary Works, Employer’s equipment (if any), Plant, Materials and any other things intended to form or forming part of the Permanent Works. (1.1.5.1 款)

例 5. “Plant” means the apparatus, machinery and vehicles intended to form or forming part of the Permanent Contract. (1.1.5.5 款)

对 Equipment 和 Plant 的解释区别了这两个词在合同中的内涵。根据该条款定义,“Plant(生产设备)”译为“拟构成或正构成永久工程一部分的仪器、机械和车辆”。而“Equipment”则指施工设备,前面有 Contractor 一词限定,含义更加明确,特指为工程实施、完成及缺陷修补过程中所需的施工设备,而且不包括 Plant 所包含的设备。

即使在词汇的性别及单复数形式上也进行了详细的规定,更使该合同严密。

例 6. (a) words indicating one gender include all

genders; (b) words indicating the singular also include the plural and words indicating the plural also include the singular. (1.2 款)

译:表示某一性别的词,包括所有性别单数形式的词也包括复数含义,反之亦然。

(三)词汇的重复性与并列性

重复和并列使用若干近义词是 FIDIC 条件中一个比较明显的特点。为了避免歧义,该条件宁愿重复词汇,也不使用首语重复法来联系句子。如 obligations and liabilities, proper and reasonable 等,条件中还有大量的词语并列现象,尤其是同义词与近义词并列使用。

例 1. any approval, check, certificate, consent, examination, inspection, instruction, notice, proposal, request, or similar act by the Engineer (including absence of disapproval) shall not relieve the Contractor from any responsibility he has under the Contract, including responsibility for errors, omissions, discrepancies and non-compliances. (3.1 款)

译:工程师的任何批准、校核、证书、同意、检查、检验、指示、通知、建议、要求、实验或类似行为(包括为表示不批准),不应解除承包商根据合同应承担的任何职责,包括对其错误、遗漏、误差和未遵办的职责。

合同法律文件并列使用词语的主要目的是追求语义确切、用词严谨、论证严密和例举周详。为了使合同法律文件适用于所预想的、未来发生的某种情况,仅选用某一单词难以最准确而全面地包括该种情况或事件,因为这些近义词在英语中均有细微的区别和特定的含义,所以,常常采用并列的方式来取得精确的效果。

(四)重要词汇的大写

条款中常用首字母大写来突出文中重要的词,从视觉上引起对该词的重视,起到强调该词的作用。大写的词包括在通用条件的一般规定中专门下定义的词,如 Contract(特指本合同), Employer(雇主), Engineer(工程师)等,还包括合同起草人认为应当特别提出值得注意的词汇。如下文中的法律一词首字母大写。

例 1. The Contractor shall, in performing the Cont-

ract, comply with applicable Laws. (1.13 款)。

译:承包商在履行合同,应遵守适用法律。

二、句法特点

(一) 句子冗长

FIDIC 条款句子都是完整的句子,不用省略句。有时,仅一个句子就构成一大段落,这类长句中往往有数不完、理不清的从句和修饰语,远远超过了英语句子的平均长度(17 个词),其目的是为了合同语意的确凿、清晰、细致、严密,防止任何歧义的出现。

例 1. Within 42 days after the Contractor became aware (or should have become aware) of the event or circumstance giving rising to the claim, or within such other period as may be proposed by the Contractor and approved by the Engineer, the Contractor shall send to the Engineer a fully detailed claim which includes full supporting particulars of the basis of the claim and of the extension of time/or additional payment claimed (20.1 款)。

译:在承包商察觉(或应已察觉)引起索赔的事件或情况后 42 天内,或在承包商可能建议并经工程师认可的其他内,承包商应向工程师提交一份充分详细索赔报告,报告说明索赔的依据以及要求延长的事件和(或)追加付款的全部详细资料。

(二) 较多使用陈述句型和条件句式

在句型选择上,合同英语 95% 以上的句子都是陈述句(见以上例句),因为合同的用途在于将双方合作的意向和达成的业务说清楚并明确相互的权利与义务,是当事人双方对合作事务的某些要求和原则达成一致意见而订立的文件,不存在反复征求意见的问题。合同业务的顺利进展有赖于双方的积极配合,不存在谁命令谁的问题,更不允许有疑问存在。因此,英语合同中一般不使用祈使句和感叹句。

此外采用条件句式非常多。合同在规规定双方应履行的义务时,常假设各种可能发生的情况和处理措施,所以 FIDIC 合同条件中有条件状语从句较多,尤其是在违约责任、变更、索赔、支付、仲裁等方面更是屡见不鲜。

最常见的几种表达方式有:

1. 用连接词 if(如果)

例 1. If the Contract is terminated under the provi-

sion of Sub - Clause 65.5, the Contractors shall... remove from the Site all Contractor's Equipment. (65.7 款)

译:如果根据第 65.5 款的规定合同被终止,承包商应现场撤离其全部设备……

2. 用词组 in the event of 或从句 in the event that (假如,倘若)

例 2. In the event of the Employer entering into any agreement for the hire of Contractor's Equipment pursuant to Sub - Clause 54.4, all sums properly paid by the Employer under the provision of any such agreement and the cost incurred by him... shall be deemed... to be part of the cost of executing and completing the Works and the remedying of any defects therein. (54.6 款)

译:倘若业主根据第 54.4 款签订了租用承包商设备的任何协议,业主根据该协议的正当支付的所有款项和所有招致的费用,均应视为实现和完成工程所及修补其任何缺陷的费用的一部分。

3. 用词组 in case of 或从句 in case(假使,如果,若,万一)

例 3. In case of default on the part of the Contractor in carrying out such instruction within a reasonable time, the Employer shall be entitled to employ and pay other persons to carry out the same. (49.4 款)

译:若承包商未能在合理的时间内执行该指标,业主有权雇佣他人从事该工作,并付给报酬。

4. 用 Should。此处 should 不是情态动词,而是助动词,用于虚拟语气中,should 位于句首是省略 if 的条件从句结构,表示猜测、假设等。

例 4. Should the Contractor not attend, or neglect or omit to send such representative, then the measurement made by the Engineer approved by him shall be taken to be correct measurement of such part of the Works. (56.1 款)

译:如承包商不参加,或由于疏忽或遗忘未派代表参加,则由工程师进行的或由他批准的计量被视为对该工程部位的正确计量。

5. 用连接词 Provided that, Provided also that 或 Provided always that

例 5. Provided that if the nature or amount of any

varied work relative to the nature or amount of the whole of the Works (or to any part thereof), is such that... Provided also that no varied work instructed to be done by the Engineer pursuant to Clause 51 shall be valued under Sub - Clause 52 or under this Sub - Clause... (52.2 款)

译:如何任何变更了的工作性质或数量关系到整个工程(或其中任何部分)的性质和数量,则……于是,由工程师根据第 51 条指示而进行的变更工作不应按第 52.1 款和本款进行估计……

6. Save that, unless, other than, except (除非,除……外)

例 6. With a view to securing, in the event of termination under Clause 63... of any hired Contractor's Equipment, the Contractor shall not bring on to the Site any hired Contractor's Equipment unless there is an agreement for the hire thereof... save that the Employer shall be entitled to permit the use thereof by any other contractor employed by him. (54.5 款)

译:倘若发生第 63 条所说的合同终止,为保证能够继续为工程施工使用租用的承包商设备,承包商不得将任何租用的承包商设备带出现场,除非有一个租用此类设备的协议……此外,业主还有权允许雇佣任何其它承包商使用这些设备。

7. Subject to“受……约束(支配)”,“以……为条件”,“取决于”,“有待于……”,“须经……的”等等。

例 7. Subject to any provision to the contrary contained in the Contract, none of the Works shall, save as herein after provides, be carried out during the night, except when working unavoidable or absolutely necessary for the safety of the Works, in which the Contractor shall immediately advise the Engineer. (45.1 款)

译:在合同中无相反规定的条件下,除下文规定的情况外,不经工程师同意,任何工程均不得在夜间或当地公认的休息日施工,但为了抢救生命或财产,或为了工程的安全而不可避免或绝对必要的作业除外,在此情况下,承包商应立即通知工程师。

(三)大量被动语态的使用

条款中较多地使用被动语态,被动语态的非人称性质使合同文字更加庄重正式。

例 1. The cost indices or reference prices stated in the table of adjustment data shall be used. If their source is in doubt, it shall be determined by the Engineer. For this purpose, reference shall be made to the values at stated (quoted in the fourth and fifth columns respectively of the table) for the purposes of clarification of the source; although these dates (and thus these values) may not correspond to the base cost indices. (13.8 款)

译:应使用调整数据表中列明的本指数或参考价格。如果对其来源有疑问,应由工程师确定。为此,应参照所述日期(如表中第 4 栏和第 5 栏分别所列)的指数值,以澄清其来源,尽管这些日期(以及这些指数值)可能与基准成本指数不对应。

三、语篇结构特点

FIDIC1999 年重新修订出版各类工程承包合同,一套 4 本(《施工合同条件》《生产设备和设计—施工合同条件》《设计采购施工(EPC)交钥匙工程合同条件》《简明合同格式》)。各合同独立成书,但其语篇结构大致相同或相似。

(一)语篇模式相同或相似

在《施工合同条件》《生产设备和设计—施工合同条件》《设计采购施工(EPC)交钥匙工程合同条件》这 3 个合同条件中,第一部分为 General Conditions(通用条件),普遍适用任何种类的土木工程,具有广泛性,条款的内容一般是不作任何变更。第二部分为 Conditions of Particular Application(特殊条件)也称专用条件,根据具体的项目增加适当的条款以满足不同合同的需要。这 3 个合同条件的结尾部分提供与该合同条件相关的投标函、合同协议书和争端裁决协议书格式(Forms of Letter of Tender, Contract Agreement and Dispute Adjudication Agreement)。《简明合同格式》的格式略有不同,第一部分为协议书,第二部分才是通用条件和专用条件,之后为裁决规则和注释指南。

(二)条块分隔,层次分明

无论是通用条件还是专用条件,都根据其内容属类分成多个条块,使得内容的表达章节化或条款化,不仅形式上美观大方,而且方便对其内容的查阅。

(三)标题导阅,一目了然

无论是通用条件还是专用条件,每一个章节或条款都赋予一个醒目的标题。各个标题通常以条款的内容命名并按一定的顺序(惯例)编号罗列,所以尽管各章节或条款之间没有任何连接手段,却仍然为一个有机整体。醒目的标题具有突出的导读效果,使得合同条件内容的表达更是一目了然。

(四)附录随后,展示详情

对于那些较多或复杂的内容通过附录的形式分别放在通用条件和专用条件之后。如在《生产设备和设计——施工合同条件》中,通用条件后的附录为程序规则及条款索引。在专用条件之后则为各种保函格式。这一文体特点不仅保证了合同正文篇幅的适度 and 美观,而且也不影响对内容细节的表达和展示。同时各自的附录放在各自的条件之后,使其自内容上成为一体,方便查阅。

(五)定义条款,界定重点

在通用条件中采用定义条款,以对那些在合同

中关键的、重要的以及反复出现的用语加以界定并赋予其简称。这一文法特点不仅可以避免解释上的分歧,而且使合同更加简洁。

(六)内容完整,无一遗漏

在通用条件和专用条件中不仅明确当事人双方的各项权利和义务,而且都详细地列出风险与职责条款、不可抗力条款和索赔、争端和仲裁条款等。每一条款的内容都完整、明确、具体。

[参考文献]

- [1] 中国工程咨询协会. 施工合同条件[M]. 北京:机械工业出版社,1999.
- [2] 中国工程咨询协会. 生产设备和设计——施工合同条件[M]. 北京:机械工业出版社,1999.
- [3] 中国工程咨询协会. 设计采购施工(EPC)交钥匙工程合同条件[M]. 北京:机械工业出版社,1999.
- [4] 中国工程咨询协会. 简明合同格式[M]. 北京:机械工业出版社,1999.

On the stylistic features of FIDIC

YU Qing - ping

(College of Foreign Languages, Three Gorges University, Yichang 443002, China)

Abstract: FIDIC plays a significant role in works of civil engineering construction. Being knowledgeable about its unique stylistic features does a good help to understanding, consulting and teaching these conditions.

Key words: FIDIC; stylistic features; understanding